



〈中国〉

## 中米の第一段階協定の 達成に関する解説

北京弘権知的財産権代理弁護士  
代表パートナー・弁理士

姜 明才

現地時間の1月15日、中米両国の経済貿易チームの共同努力を経て、平等と相互尊重の前提下で、中米双方は米国の首都ワシントンで第1段階の経済貿易協定に正式に署名した。協定文書には序文、知的財産権、技術譲渡、食品と農産物、金融サービス、為替レートと透明度、貿易の拡大、両国間評価と紛争解決、最終条項との9つの章節が含まれている。

一方、双方は、米側が段階的に対中関税の徴収を取り消すという関連の約束を履行することにより、関税の引上げから引下げへの移行を実現するとの点で合意した。

本文では、主に知的財産権の保護の強化と技術譲渡の補完とを中心に解説する。

◎ 知的財産権の保護の強化は、中国の経済革新発展に必要なことである。双方は知的財産権分野の内容における全体的にバランスがとれている。

中米双方は知的財産権の保護の強化について、突き込んで議論を行った。商業秘密保護、医薬品関連知的財産権問題、特許の有効期限の延長、地理標識、電子商取引プラットフォームに存在する海賊版と模倣の取り締まり、海賊版と模倣品の生産と輸出の禁止、商標の冒認登録への罰則、知的財産権の司法執行と手続きの強化などの面で合意した。

知的財産権に関する協議の内容は、中国の改革開放の方向に合致し、中国の経済革新発展に不可欠である。以前から、中国政府は知的財産権の保護を重視しており、今回双方の合意は中国側の知的財産権保護強化に関する改革の方向に合致し、革新を保護することに有利であり、国外の知的財産権がより多く中国に進出し、革新型国家、革新型企業を建設することに有利である。

例えば、特許と商標保護の強化に関して、実際多くの中国の有名企業も商標の

「冒認登録」の被害者である。利益を得るために一度に数百件の商標を悪意を持って登録する例も存在する。悪意のある登録商標と戦うための制度の確立は、中国市場のすべての企業の正当な権利と利益をより良く保護するのに役立つと思う。また、企業の商業秘密の保護、及び権利侵害と冒認登録の取り締まりを強化する。これはよりよく革新を保護して、企業の革新意欲の向上に役立つと思う。

協定文書によれば、双方の知的財産権分野の内容は全体的にバランスがとれていると評価される。知的財産権の面では、双方の権利義務は対等で互恵的であり、米国企業だけではなく、中国企業をも保護し、米国企業の中国への投資を保護するとともに、中国企業の米国での投資をも保護する。つまり、知的財産権を保護することは、より多くの海外知的財産権と外資が中国に入るのにも有利である。

◎ 技術譲渡に関する制度をさらに充実させ、中国側の改革開放の方向に完全に合致する。双方は技術譲渡において権利義務が対等である。

技術譲渡において、中米双方は一連の協定に合意した。協定には、双方の企業が自由に相手の市場に進出し、公開、自由な運営を行うことができることを強調した。技術譲渡と技術許可は市場原則に従って自発的に行わなければならないが、政府は自然人または企業による技術獲得を目的とする不当な競争を支持あるいは指導するのが禁じられることを明確にした。

実際には、中国では外国企業に技術譲渡を強制する政策は存在しない。企業が自主的な原則と商業規則に基づいて技術協力を展開することは、知的財産権保護の強化、さらに公平な競争のビジネス環境を作ることに有利であり、高品質の発展を推進し、中国の改革をさらに深化させ、開放を拡大する方向に合致する。注意すべきなのは、技術譲渡という章節において、双方が合意したすべての内容は権利義務がそれぞれ対等であると明記した点である。例えば、双方が合資企業を買収または設立する時、相手に技術の譲渡を強制してはいけない。行政管理、行政許可などの要求を通じて、相手に技術の譲渡を強制してはいけない。双方は技術の譲渡または相手の技術を市場参入の条件として使用してはいけない。双方は行政管理、行政許可の透明性を維持し、行政監督審査の過程で企業に敏感な技術情報を保証する。双方は相手企業に対して透明、公平などの法律執行を保証する。強調したいのは、この双方のバランスの取れた協議は、中国の企業が米国でより公平に業務を展開することを保障するのに役立つということである。

WTO に加盟して以来、中国は技術譲渡に関する承諾を積極的に履行してきた。技術譲渡に関する制度をさらに充実させ、中国の改革開放の方向に完全に合致さ

せ、政府の機能の研究開発管理から革新サービスへの転換を促進し、知識の価値をより尊重するビジネス環境を創造し、革新型国家の発展の更なる原動力を引き出すことに役立つと思う。

< **China** >

**Foresight on Results of a Phase One Trade Deal  
between China and U.S.**

Chainable IP

Senior Founder Partner, Attorney at Law

**Dr. Jiang Mingcai**

In 15 January, China and the United States officially signed a 'phase one' trade deal with equality and mutual respect in Washington, the U.S. It was outcome of cooperative efforts between the trade negotiation teams from China and the U.S. The deal's document has the following chapters : Preamble, Intellectual property, Technology transfer, Trade in food and agricultural products, Financial services, Macroeconomic policies and exchange rate matters and transparency, Expanding trade, Bilateral evaluation and dispute resolution, Final provisions.

The two countries also agreed to reduce tariffs if the U.S. keeps the promise to withdraw the tariffs on Chinese goods in stages.

On this article, I shall review the strengthening of the protection of intellectual property rights and complementing technology transfer.

© The strengthening the protection of intellectual property rights is essential for innovation and growth of the Chinese economy. The contents of the IP field have entirely a good balance between the two.

China and the U.S. discussed on reinforcements of protection of IP rights. And they agreed on the followings : Trade secrets and confidential business information, Pharmaceutical-related intellectual property, Effective patent term expansion, Piracy and counterfeiting on e-commerce platforms, Geographical indications, Manufacture and export of pirated and counterfeit goods, Bad-faith trademark, Judicial enforcement and procedure in intellectual property cases.

These are important to innovate and grow the economy and in line with a market-opening reform policy in China. The Chinese government has focused on the protection of IP rights. This agreement fits the reform and has an advantage that China will attract many foreign IP rights and build an innovative state and companies.

For example, on the protection of patents and trademarks, many Chinese famous companies are victims of usurped registration of a trademark. There are cases that someone registers hundreds of trademarks at one time to make a profit. The establishment of an effective system against maliciously registered trademark is useful to protect the proper rights and profits of every business in the Chinese market.

And the agreement builds up protection of trade secrets and control the infringement and usurped registration. These will enhance the motivation of companies to innovate.

On the written agreement, there is a good balance between the contents on the IP rights fields in two countries. In other words, the rights and duties of the two are equal and reciprocity. And it protects not only the U.S. companies but also Chinese companies and international investments. Therefore, the protection of IP rights is beneficial to attract more foreign IP rights and capital to China.

◎ Providing an adequate system on technology transfer meets a reform policy in China. And the right and duties of the two are equals on technology transfer.

China and the U.S. agreed to a series of agreements on technology transfer. It declares that the companies of both countries can enter and operate in the partner's market freely. It also states that technology transfer and permission must be carried out voluntarily with market principles and that the government must not support the unfair competition for acquiring technology by a person or company.

In China, no policy forces the foreign company to transfer the technology. Technical cooperation based on a company's voluntary and trade rules is useful to develop the protection of IP rights and the business environment. And these activities meet a market-opening reform policy in China.

We should pay attention to words that the rights and duties are equals on every point agreed by two countries. For example, when the two countries buy or establish a limited partnership company, they must not force a partner to transfer the technology. They also must not use administrative management or licensing to require technology transfer. They keep transparency on administrative management and licensing and to provide a company with the sensitive technical information on the process of the inspection by the administrative office. And they guarantee a partner company the transparency and justice on law-enforcement. I shall empathize the importance that this well-balanced agreement promotes to develop a business of Chinese company fairly in the U.S.

Since joining the WTO, China has positively kept the promises related to the acceptance of technology transfer. Their actions have conformed a market-opening reform policy

to the improvement of the technology transfer system. And the government role has shifted to innovation services from research and development management. I think that these are useful to create a business environment with respect for the value of knowledge and to get a motive power to develop further in China.

(Translated by TNIP)